

Не технологией единой:

Как непрерывная локализация влияет на внутренние процессы и на взаимодействие заказчика и исполнителя.



Игорь Афанасьев

Главный менеджер
по продукту, Смарткат

Типы локализации

Ручная

1–2 раза в месяц
(подчинена релизному циклу)

Автоматическая

1–2 раза в неделю
(частично подчинена релизному циклу)

Непрерывная

несколько раз в час
(не подчинена релизному циклу)

Зачем это нужно?

1

Сокращение
цикла разработки

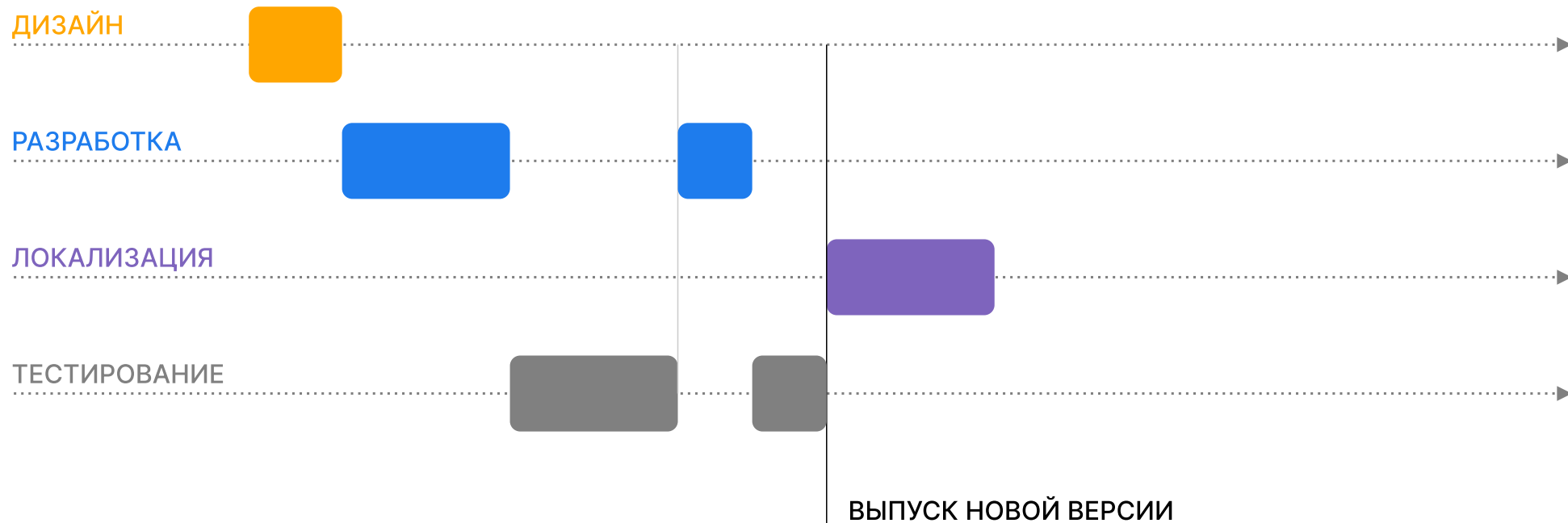
2

Повышение
качества локализации

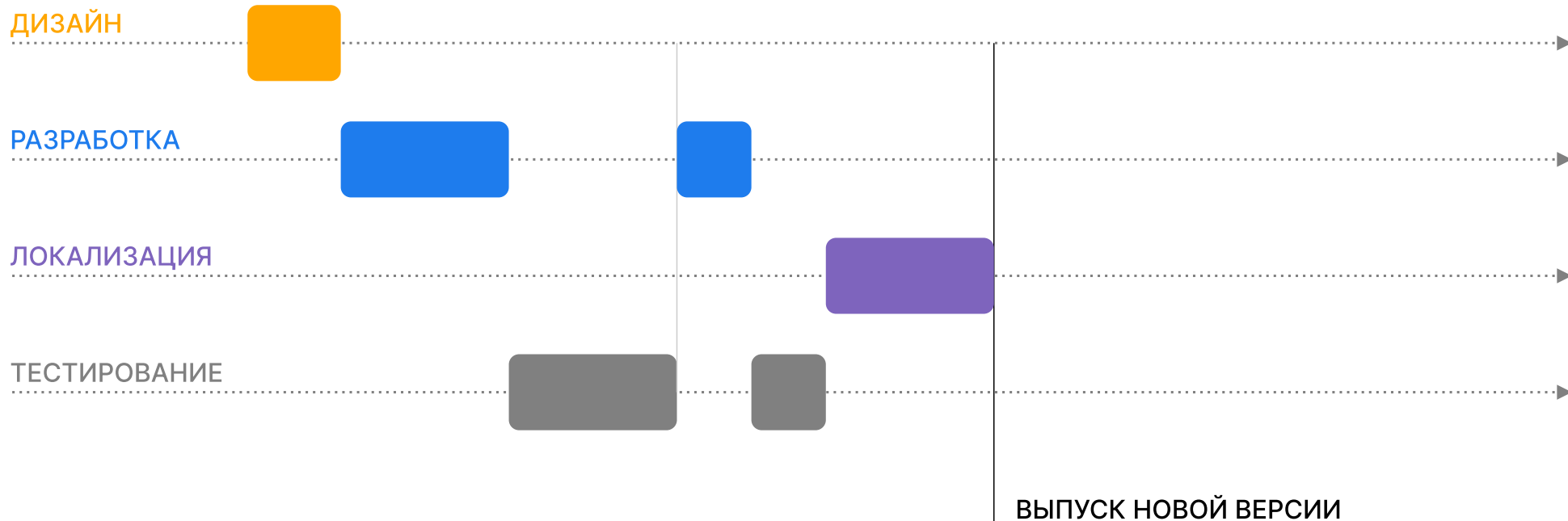
Сокращение цикла разработки

- Уход от каскадной методологии (waterfall).
- Разбиение на более частые итерации.
- Подготовка контента до начала разработки.

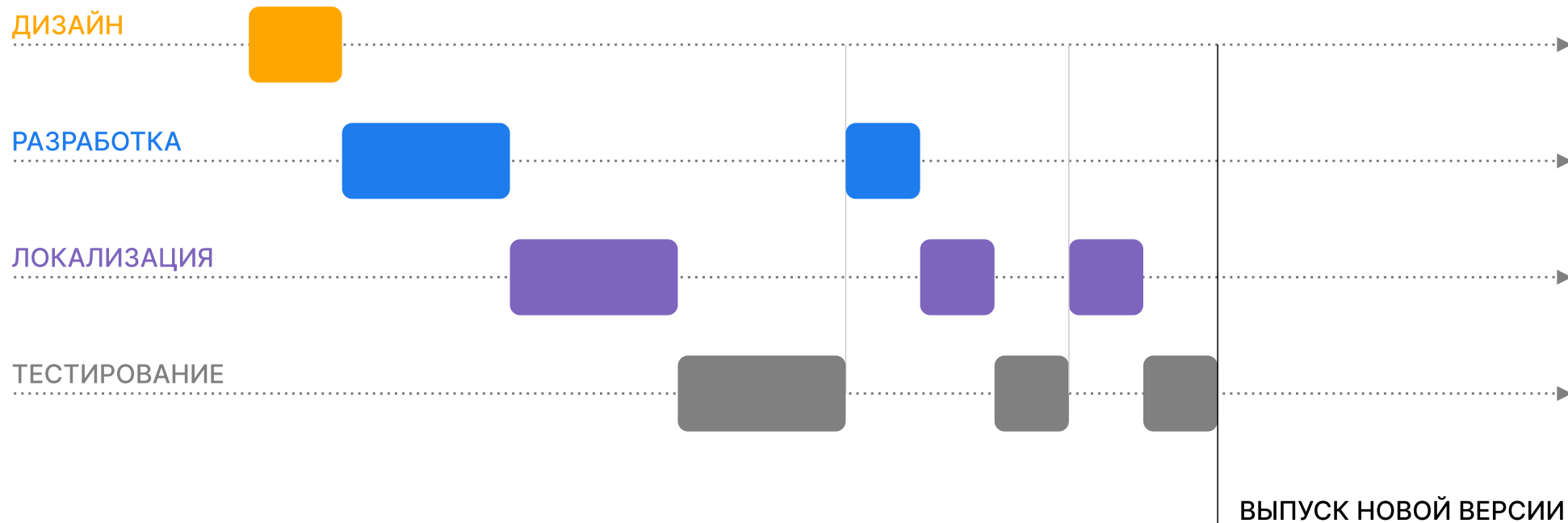
Традиционный (каскадный) подход



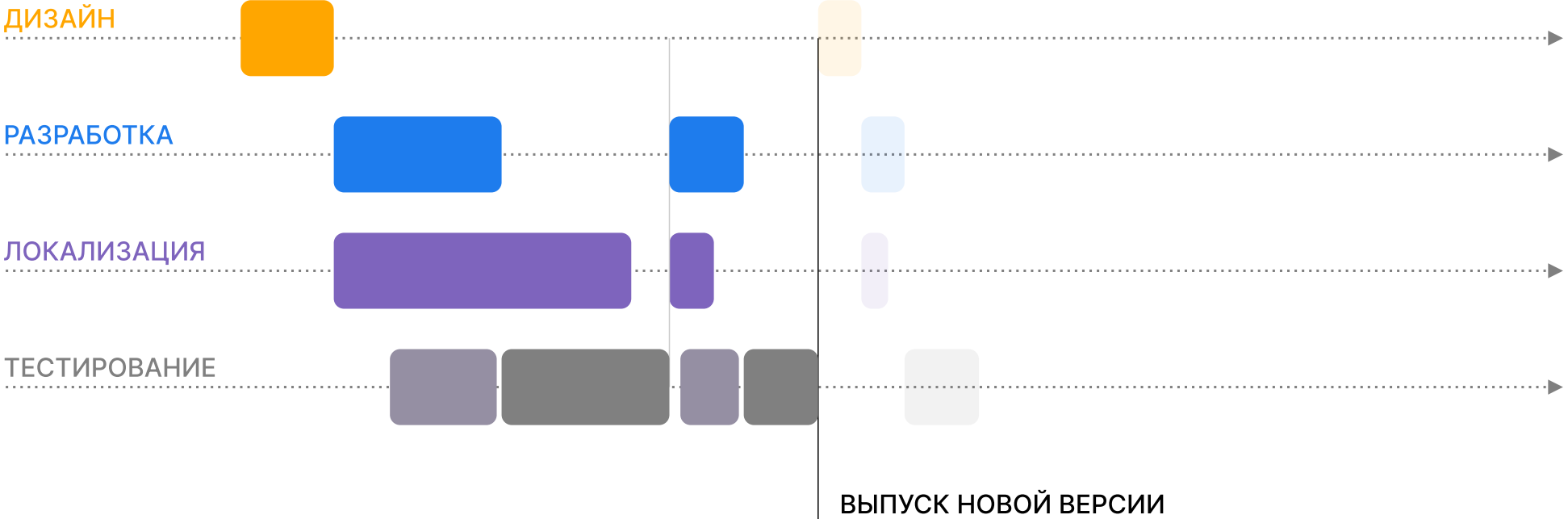
Традиционный (каскадный) подход



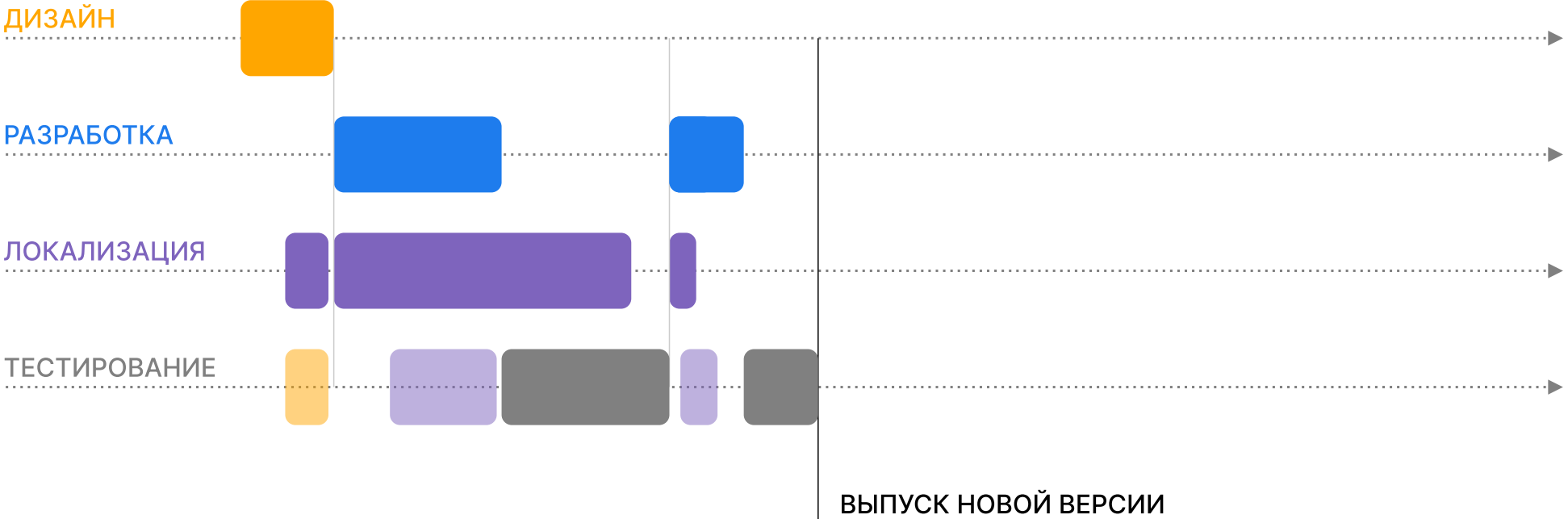
Традиционный (каскадный) подход



Параллелизация процессов



Параллелизация процессов



Повышение качества локализации продукта

- Больше контекста
- Больше времени на перевод
- Ранее обнаружение проблем интернационализации

Работа с контентом

- Поэтапная передача контента на перевод
- Перевод в предварительном формате
- Сценарии самообслуживания

Роль менеджера по локализации

- Обеспечение обратной связи, поддержка, предоставление контекста
- Обучение разработчиков
- Планирование работы поставщиков контента

Спасибо!

Задавайте вопросы!

igor@smartcat.ai

Smartcat